

## PUNT DE VISTA

El Punt Avui expressa la seva opinió únicament en els editorials. Els articles firmats exposen les opinions dels seus autors.

## Conselldelectors:

Feu-nos arribar les opinions, els suggeriments i les consultes que desitgeu sobre el nostre projecte editorial i els nostres productes a conselldelectors@elpuntavui.cat. Tots els contactes rebran resposta de la direcció.

## De set en set

Imma Merino

## En la mort d'una traductora



Escriu el present article en el matí assolat d'un altre Sant Jordi estrany, com, cosa que no cal que els digui, se'n hi ha convertit pràcticament tot. En tot cas, pel que fa a la celebració pública dels llibres (i de les roses) que fem a Catalunya, serà una mica menys estrany que el de l'any passat, en què, a causa de l'estat d'alarma, la majoria estàvem confinats a casa. Tant se val, aquest Sant Jordi se m'ha fet definitivament estrany, com passa quan la mort arriba a una persona estimada, i més quan encara era jove per morir. Escrivia aquest article quan he sabut de la mort de Núria Pujol i he esborrat part del contingut del text per deixar un espai a la seva memòria. Això mentre que aquest sol radiant encara ho fa més estrany: com si no pogués ser que la Núria, que tant estimava la vida, hagi mort en un dia tan bonic.

Estimava la vida i la literatura, a la qual es va dedicar com a traductora. Justament acabo de llegir un llibre preciós, *Traduir com transhumar*, de Mirella Gansel. Traduït al català per Dolors Udina, en transcriu uns petits fragments en els quals crec que s'hi podria reconèixer la Núria. "La convicció que cap paraula que parla del que és humà no és intraductible", podria ser-ne un. O aquest altre: "En aquests temps de solitud i solidaritat: la traducció com una mà estesa entre les ribes sense pont." I també: "La traducció com a eina d'aprenentatge. La traducció com a àmbit on exercir l'escolta." Com devia "entendre que la traducció era prendre riscos i posar-ho tot continuament en qüestió, encara que sigui una sola paraula: un delicat sismògraf al cor del temps".

## EDITORIAL

## Sant Jordi cap a la normalitat

El temps primaveral va acompanyar i la gent va respondre ahir en una diada de Sant Jordi amb sensació i regust de normalitat, malgrat les restriccions d'accés i control als diferents espais i les prevencions necessàries per no encomanar-se de la malaltia. Al final de la jornada, el balanç no pot ser més positiu i, tot i les cues en alguns moments, cal celebrar la responsabilitat dels ciutadans, que han entès perfectament que, d'aquesta manera, es poden celebrar molts actes, culturals o no, i anar avançant cap a la normalitat desitjada després de més d'un any de pandèmia. El balanç també és molt positiu per part del sector del llibre, amb bones vendes i un retrobament

molt esperat dels lectors amb els autors. Les roses també van ser de nou protagonistes, un any després, unes vendes que el sector de la floristeria també necessitava després d'un any complicat.

La diada de Sant Jordi d'enguany també ha posat de nou de manifest que el sector editorial català continua ben viu. I és que, malgrat les dificultats passades durant la pandèmia, amb les llibreries tancades durant moltes setmanes, la producció editorial sembla que no se n'ha ressentit, si fem cas de les nombroses novetats en català que, tal com passava en anys anteriors, s'han publicat aquestes últimes setmanes.

Una vitalitat que abraça tots els gèneres, amb la literatura al capdavant –aquí s'ha de destacar el bon planter d'escriptors joves que han sorgit i es comencen a consolidar–, però també en assaig –amb la política i la pandèmia al capdavant– i en literatura infantil i juvenil. Tot plegat demostra la força de la llengua catalana, malgrat les dificultats evidents que travessa.

Destacar, també, l'empenta de les llibreries, amb nous establiments oberts arreu del país, iniciatives empresarials de mides diverses, però que demostren la importància dels llibres més que mai en aquests difícils temps de pandèmia.

## La foto



Roses de tots colors en una parada a la Rambla de Barcelona, aahir al matí, en un Sant Jordi amb aires de normalitat després de la pandèmia ■ ORIOL DURAN

## La frase del dia



Pablo Iglesias

CANDIDAT D'UNIDES PODEM A L'ASSEMBLEA DE MADRID

“Crec que ja s'ha normalitat massa i s'ha blanquejat massa la ultradreta, que és el perill més gran per a la democràcia”

## Keep calm

Tradicionalment s'ha dit que la lletra de metge costa d'entendre. Una escriptura apressada i amb un contingut per a erudits. De fet la majoria de mortals som incapaços d'interpretar una recepta per molt que tinguem el metge al davant acabant-nos de marcar les dosis i bondats del medicament en qüestió. Només els farmacèutics semblen dotats per desxifrar aquell mot que els malalts som incapaços de llegir. Però és clar, ells ja han estudiat part de la mateixa matèria, ja comparteixen un codi, parlen el mateix idioma. La recepta electrònica ha fet molt de mal perquè ha posat fi a aquesta llegenda tan ben fonamentada. Per

## Lletra de metge



Xavier Graset

què tenen aquesta lletra els metges si ens convé la claredat dels seus missatges com l'aire que respirem?

L'esforç cal·ligràfic l'hem anat perdent (per molt que ara hi hagi la moda del *lettering*), tant com el del càlcul mental. Dues mostres domèstiques que ens recorden la fragilitat d'aquest món, tal com escriu Joan-Carles Mèlich al seu darrer llibre. La tècnica ja fa anys que ens enlluerna, no és des de l'espiral de telèfons intel·ligents que el sistema tecnològic ens fa ser d'una manera diferent al món. Ni comptar, ni escriure. Aquests exercicis els deixem per a les màquines que no erren i que desxifren millor.

Pitàgores deia que, de savi no ho és ningú, tret de déu, però aquest Sant Jordi els metges, científics i experts han volgut compartir la seva saviesa. Una empenta editorial, amatents al neguit del carrer, ha fet que aquest any hàgim disposat d'una pila de llibres per reflexionar i conèixer com ens afecta i canvia aquesta pandèmia. Necessitats d'entendre, de saber, de conèixer per via directa d'aquelles que ens ajuden a lluitar contra la mort. Que bonic que ha sigut poder celebrar Sant Jordi, aquest èxit vital, d'amor, roses i llibres a Catalunya. I que bé que la lletra dels metges s'hagi fet tan clara i entenedora.